

Douzième¹⁾ yeçon.
(Deuxième leçon.)

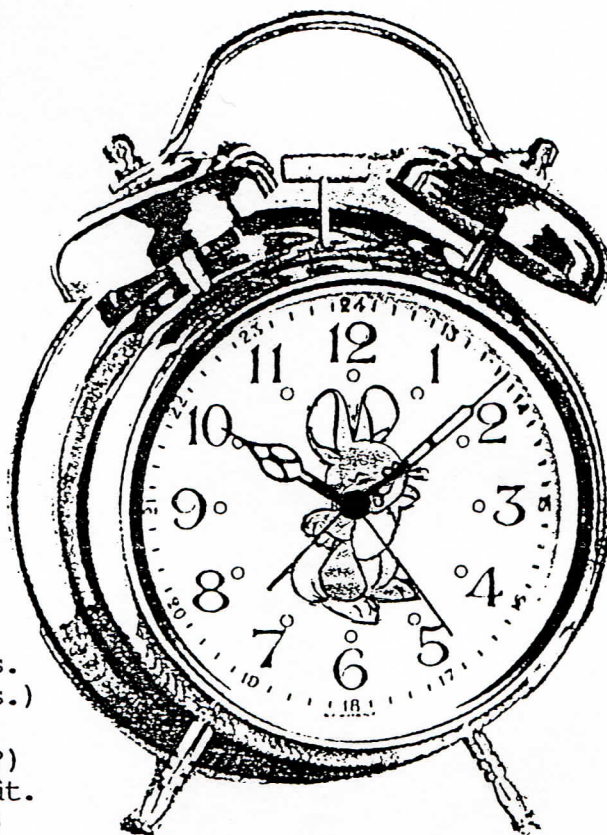
Indications importantes.

Pour cette deuxième leçon, on a indiqué entre parenthèses, la traduction française de tous les mots et de toutes les phrases qui figurent en patois. Sauf mention d'un numéro inscrit à la fin d'un mot, tu prononceras le texte patois comme si tu lisais du français. Chaque numéro te renvoie à la notice explicative concernant la prononciation. Cette notice se trouve à la fin de la leçon.

Tot â maitin²⁾.
(Tout au matin.)

A) Le révoiyè³⁾.
(Le réveil.)

Note mère airrive dains lai tchambre.
(Notre mère arrive dans la chambre.)
Elle nôs embrasse.
(Elle nous embrasse.)
I aî⁴⁾ encoé sanne⁵⁾.
(J'ai encore sommeil.)
T'és di mâ de t'yevaie⁶⁾.
(Tu as du mal de te lever.)
Mon frère é des p'téts l'eûyes.
(Mon frère a de petits yeux.)
Tote lai neût, an ont sondgie.
(Toute la nuit, on a rêvé.)
Nôs ains des fremis dains les tchaimbes.
(Nous avons des fourmis dans les jambes.)
Mai mère demaînde: Vôs êz⁷⁾ bîn dremi?
(Ma mère demande: Avez-vous bien dormi?)
Mes pairents aint pèssè ène boinne neût.
(Mes parents ont passé une bonne nuit.)



B) Youpie! È poinne⁸⁾ révoiyès⁹⁾, nôs ains dje aippris :
(Youpie! A peine réveillés, nous avons déjà appris:
Le verbe aivoi (vou avoi) â présent de l'indicatif.
Le verbe avoir (ou avoir) au présent de l'indicatif.)



i aî	(j'ai)
t'és	(tu as)
èl é	(il a)
èlle é	(elle a)
an ont	(on a)
nôs ains	(nous avons)
vôs êz	(vous avez)
èls aint ¹⁰⁾	(ils ont)
èlles aint ¹¹⁾	(elles ont)

C) En lai tchambre de bain.
(Dans la salle de bain.)

I <u>tchainte</u> dje <u>tôt</u> â <u>maitîn</u> ,	(Je chante déjà tout au matin.)
Te <u>sâtes</u> defeûs ¹²⁾ di <u>yêt</u> ¹³⁾ .	(Tu sautes hors du lit.)
Mon frère <u>rite</u> d'vaint moi.	(Mon frère court devant moi.)
L'âve <u>coule</u> di poula.	(L'eau coule du robinet.)
D'aivô l'savon, nôs se <u>savoénans</u> .	(Avec le savon, nous nous savonnons.)
Vôs <u>âvèz</u> lai tchambre de bain, dit manman.	(Vous inondez la salle de bain, dit maman.)
Mes p'têtes soeurs se <u>laivant</u> è se <u>pannant</u> .	(Mes petites soeurs se lavent et s'essuient.)

Dains les phrases de C), an ont souligné les verbes :
(Dans les phrases de C), on a souligné les verbes :)

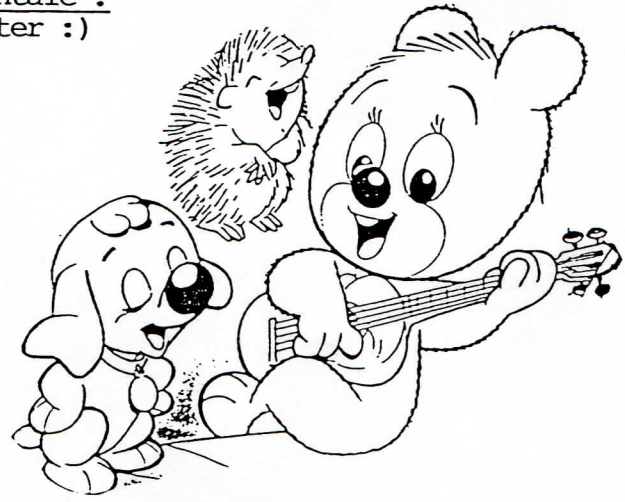
tchaintaie	(chanter)	savoénaie	(savonner)
sâtaie	(sauter)	âvaie	(inonder)
ritaie	(courir)	laivaie	(laver)
coulaie	(couler)	pannaie	(essuyer)



Tos ces verbes aint, en patois, lai meinme terminaison aie en l'infinitif.
(Tous ces verbes ont, en patois, la même terminaison aie à l'infinitif.)
Tos les verbes en aie en l'infinitif (sâf allaie) s'conjugant c'ment tchaintaie.
(Tous les verbes en aie à l'infinitif (sauf aller) se conjuguent comme chanter.)

D) Présent de l'indicatif di verbe tchaintaie :
(Présent de l'indicatif du verbe chanter :)

I tchainte	(Je chante)
te tchaintes	(tu chantes)
è tchainte	(il chante)
èlle tchainte	(elle chante)
an tchainte	(on chante)
nôs tchaintans	(nous chantons)
vôs tchaintèz	(vous chantez)
èls tchaintant	(ils chantent)
èlles tchaintant	(elles chantent)



E) Se véti. (S'habiller)

Ne rébie pe qu'nôs ains aippris le présent de brâment de verbes.
(N'oublie pas que nous avons appris le présent de beaucoup de verbes.)
Ci-dedôs, an ont souligné ces verbes.
(Ci-dessous, on a souligné ces verbes.)

- 1) I ai ène roudge tch'mije.
(J'ai une chemise rouge.)
- 2) Mai soeur bote ène bieûve djipe è in blanc tch'mijie.
(Ma soeur met une jupe bleue et un chemisier blanc.)
- 3) T'és vu mai neuve tiulatte?
(Tu as vu mon pantalon neuf?)
- 4) Mon p'tét frère enfele ses tchâssattes de lai croûeye san.¹⁴⁾
(Mon petit frère met ses chaussettes du mauvais côté.)



5) Mes tchâsses sont poichies.

(Mes bas sont troués)

6) Nôs ains tus des soulaïes.

(Nous avons tous des souliers)

7) Les baïchattes se nouquant des rubans â poi.

(Les filles nouent des rubans à leurs cheveux.)

8) L'huvie, an ont ïn capèt ch'lai tête.

(L'hiver, on a un bonnet sur la tête.)

Graiylene l'infinitif des verbes soulignès ci-dechus :
(Ecris l'infinitif des verbes soulignès ci-dessus:)

Infinitif

1) I aï

2) Mai soeur bote

3) T'és

4) Mon p'têt frère enfele

5) Mes tchâsses sont

6) Nôs ains

7) Les baïchattes se nouquant

8) L'huvie, an ont



Yés les boinnes réponses que cheûyant.

(Lis les bonnes réponses qui suivent.)

1) aivoi (ou avoi)

5) être

2) botaie

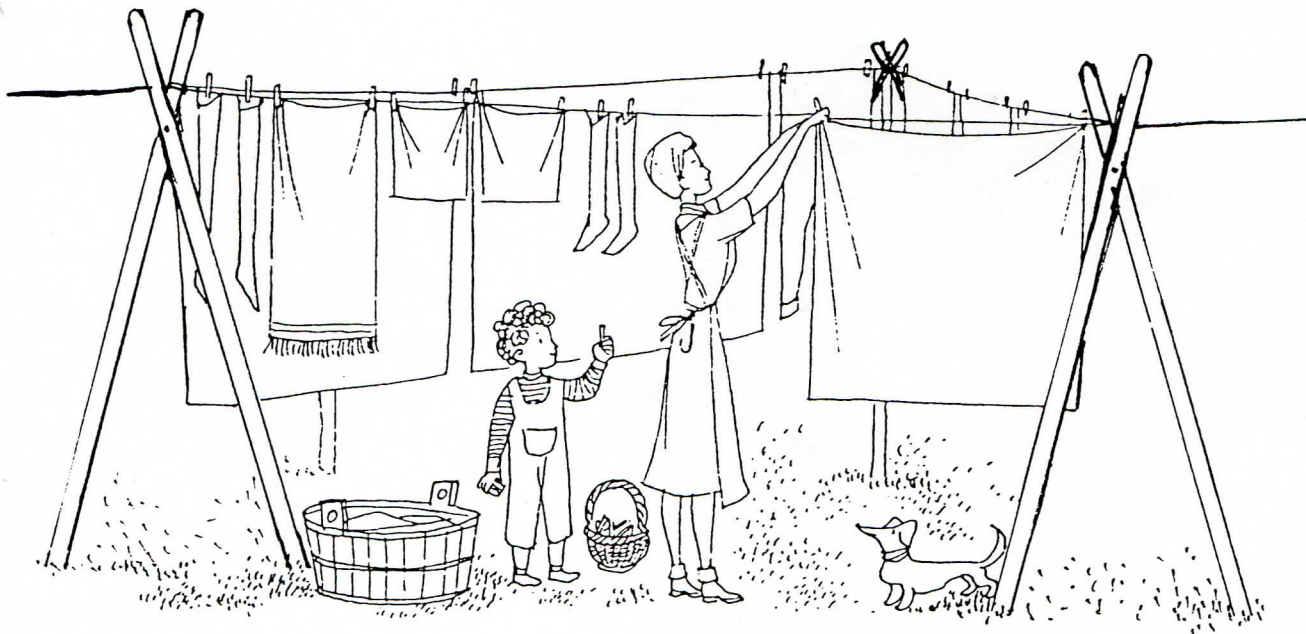
6) aivoi (ou avoi)

3) aivoi (ou avoi)

7) nouquaie

4) enfelaie

8) aivoi (ou avoi)



F) Le dèdjunon. (Le déjeuner.)

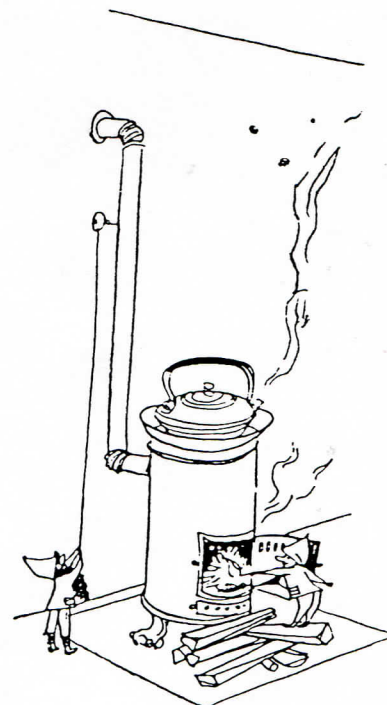
An ont âchi souligné des verbes
(On a aussi souligné des verbes.)

- 1) I me siete¹⁵⁾ chus ènne sèlle. (Je m'assieds sur une chaise)
- 2) Nôs sons tus âtoué d'lai tâle de lai tieûjainne. (Nous sommes tous autour de la table de la cuisine.)
- 3) Di bôs breûle dains le foéna. (Du bois brûle dans le fourneau.)
- 4) Mai mère é ìn bé d'vaintrie. (Ma mère a un beau tablier.)
- 5) Elle bote les aijements d'vaint nôs. (Elle dépose les ustensiles devant nous.)
- 6) Mai p'tête soeur taipe ch'lai tâle d'aivô sai tieuyie. (Ma petite soeur frappe sur la table avec sa cuillère.)
- 7) Papa cope le pain, èl é ìn grant couté. (Papa coupe le pain, il a un grand couteau.)
- 8) Nôs boussans nôs étçhéyattes¹⁶⁾ vés le potat. (Nous poussons nos tasses vers le pot.)
- 9) Manman vache le laioé dains les étçhéyattes. Çoli feme. (Maman verse le lait dans les tasses. Cela fume.)
- 10) Lai creimme¹⁷⁾ demoére dains lai pèssouère. (La crème reste dans la passoire.)
- 11) Lai cafetiere ât d'vaint mon père. (La cafetière est devant mon père.)
- 12) Nôs ainmans tus le crôta. (Nous aimons tous le quignon.)
- 13) C'ât bon d'aivô de lai confiture, di burre obïn di mie. (C'est bon avec de la confiture, du beurre ou bien du miel.)
- 14) Le tchait entre dains lai tieûjainne, è raipotte ènne raitte, è yeve lai quoué. (Le chat entre dans la cuisine, il rapporte une souris, il lève la queue.)
- 15) Note tchïn djaippe d'vaint sai veûde aissiette¹⁸⁾, èl ât craibïn djalou. (Notre chien jappe devant son assiette vide, il est peut-être jaloux.)

Graiylene l'infinitif des verbes soulignés ci-dechus :
(Ecris l'infinitif des verbes soulignés ci-dessus:)

Infinitif

- 1) I me siete _____
- 2) Nôs sons _____
- 3) Di bôs breûle _____
- 4) Mai mère é _____
- 5) Elle bote _____
- 6) Mai p'tête soeur taipe _____
- 7) Papa cope _____
- 8) Nôs boussans _____
- 9) Manman vache, çoli feme _____
- 10) Lai creimme demoére _____
- 11) Lai cafetiere ât _____
- 12) Nôs ainmans _____
- 13) C'ât _____



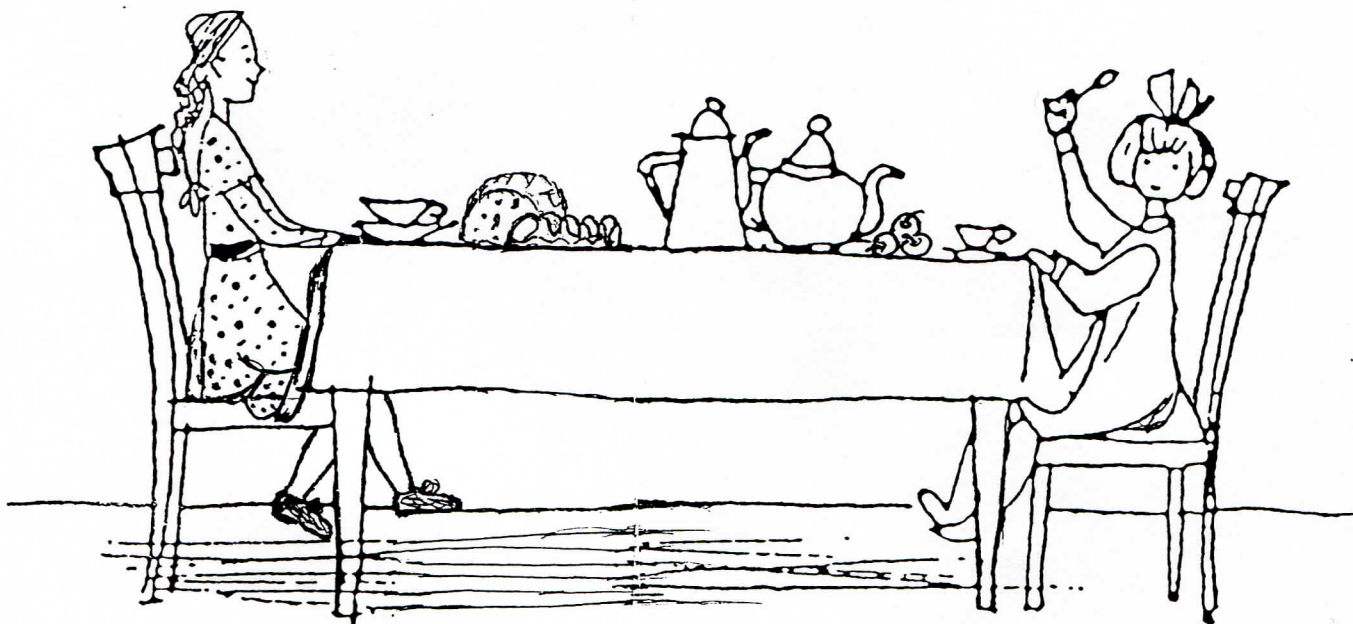
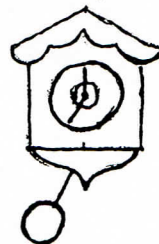
14) Le tchait entre, è raippotche

è yeve

15) Note tchîn djaippe

Yés les boinnes réponses que cheûyant.
(Lis les bonnes réponses qui suivent.)

- | | | |
|--------------------|---------------|---------------|
| 1) sietaie | 7) copaie | 12) ainmaie |
| 2) être | 8) boussaie | 13) être |
| 3) breûlaie | 9) vachaie | 14) entraie |
| 4) aivoi (ou avoi) | femaie | raippotchaie |
| 5) botaie | 10) demoéraie | yevaie |
| 6) taipaie | 11) être | 15) djaippaie |



G) Yéjure. (Lecture)

Le tchâtemps pèssè, ìn noi tchait v'niait s'vent dains note tietchi. I l'aipplôs, è i épreuvôs de le çhaiti. Ran è faire, è se sâvait aidé. In bé djoué, le tchait était chus le murat d'ìn véye è veûd pouche. Dôs des mouries, des lavons tçhevrant le p'tchus.

Tot balement, i m'aippretche. Le tchait demoére en piaice. Ah, qué piaîji, i, le peus çhaiti. I le prends dains mes brais, l'aippotche d'vaint lai pouêtiche de l'hôtâ. Mains, è r'vînt chus le murat. Qu'ât-ce qu'è y é dains ci pouche ?

- Vîns voûere, grand-père, ci tchait r'vînt aidé d'vaint le p'tchus.

- El aittend ènne raite.

-S'te piaît grand-père, vîns m'édie è raivoétie dains le pouche.

Mon grand-père rôte dous, trâs lavons.

- Oh! An voit âtçhe que boudge tot â fond di pouche.

Mon grand-père vait tçh'ri ènne étchiele, lai bote dains le pouche, pe déchend. Tiaind qu'è r'monte, è tînt dains sai main ìn bé p'tét tchait tot gris, bîn chur ìn pô ouêdge. Lai tchaitte bait lai meûjure d'aivô sai quouê è latche son tchaiton. Dâs ci djoué-li, i ai dous aimis de pus : Noïrot è Guisou!

Traduction de la "Yéjure".

L'été passé, un chat noir venait souvent dans notre jardin. Je l'appelais, et j'essayais de le caresser. Rien à faire, il se sauvait toujours. Un beau jour, le chat était sur le petit mur d'un puits vieux et vide. Sous des ronces, des planches couvrent le trou.

Tout doucement, je m'approche. Le chat reste en place. Ah, quel plaisir, je peux le caresser. Je le prends dans mes bras, l'apporte devant la porte de la maison.

Mais il revient sur le petit mur. Qu'y a-t-il dans ce puits ?

- Viens voir, grand-père, ce chat revient toujours devant le trou.

- Il attend une souris.

- S'il te plaît grand-père, viens m'aider à regarder dans le puits.

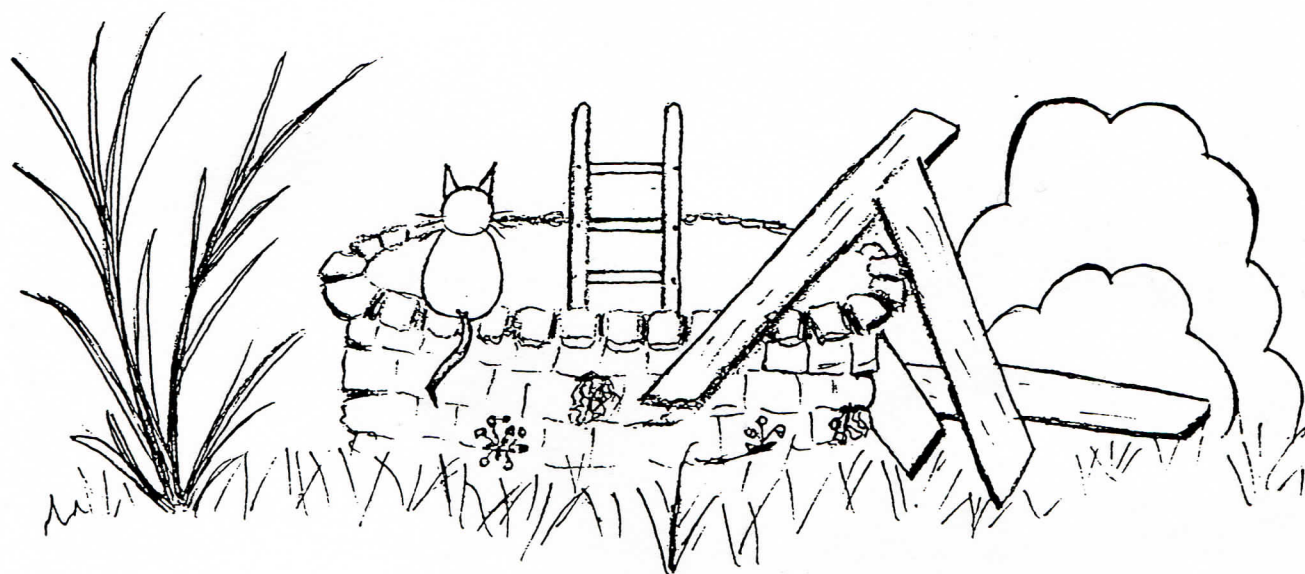
Mon grand-père enlève deux, trois planches.

- Oh! On voit quelque chose qui bouge tout au fond du puits.

Mon grand-père va chercher une échelle, la glisse dans le puits, puis descend.

Lorsqu'il remonte, il tient dans sa main un beau petit chat tout gris, bien sûr un peu sale. La chatte bat la mesure avec sa queue et lèche son chaton.

Depuis ce jour, j'ai deux amis de plus : Noiro et Guisou!



H) Notice explicative concernant la prononciation.

- 1) Le "ie" de doujieme se prononce comme le "ie" du mot pie.
- 2) Attention au son "in". Voir la première leçon.
- 3) Le "y" de révoiyse se prononce comme "ll" de fille. Voir la première leçon.
- 4) Il faut faire la liaison. I aî comme dans Pierre.
- 5) sanne se prononce comme "sans" suivi de "ne", comme dans sans neveu.
- 6) t'ye de t'yevaie se prononce comme "t" suivi de "ieur" de monsieur.
- 7) "èz" de vòs èz comme "es" de tu es.
- 8) "oinne" de poinne comme "oin" de loin suivi de "ne" de la fleur se fane
- 9) Le "s" final de révoiyes ne se prononce pas.
- 10) Le "s" final de èls ne se prononce pas. Faire la liaison comme entre elle et "in" de Tintin.
- 11) Comme au point 10)
- 12) Le "s" de defeûs ne se prononce pas.
- 13) yét se prononce comme "llée" de veillée.
- 14) san comme dans je sens.
- 15) Le "ie" de siete se prononce comme le "ie" du mot pie.
- 16) tché de étchéyatte se prononce comme "tiez" dans vous étiez.
- 17) creinme se prononce comme "crains de je crains suivi du "me" final de crème.
- 18) Le "ie" de aissiette se prononce comme le "ie" du mot pie.